

Quis furor est atram bellis arcessere mortem?
 Imminet, et tacito¹ clam venit illa pede.
 Non seges est infra, non vinea culta, sed audax
 Cerberus, et Stygiæ navita turpis² aquæ.
 Illic exesisque genis³, ustoque capillo
 Errat ad obscuros pallida turba lacus.
 Quàm potius laudandus hic est, quem prole paratâ⁴
 Occupat in parvâ pigra senectâ⁵ casâ.
 Ipse suas sectatur oves; at filius agnos,
 Et calidam fesso comparat⁶ uxor aquam.
 Sic ego sim, liceatque caput condescere canis.
 Temporis et prisca facta referre senem.
 Interea Pax arva colat, Pax candida primùm
 Duxit araturos sub juga curva boves.
 Pax aluit vites, et succos condidit⁷ uvæ,
 Funderet ut nato testa paterna merum.
 Pace bidens vomerque nitent: at tristia duri
 Militis in tenebris occupat arma situs⁸.
 At nobis, Pax alma⁹, veni spicamque teneto,
 Perfluat et pomis candidus ante sinus

¹ Tacito, en silenciosos pasos. ² Navita turpis, el feo Caronte.
³ Exesis genis, con las mejillas excavadas. ⁴ Prole paratâ, con los hijos que le han nacido. ⁵ Pigra senectâ, la lenta vejez. ⁶ Comparat, prepara. ⁷ Condidit, sacó el jugo de la uva para que el hijo bebiese el vino de la tinaja, heredada del padre. ⁸ Situs, el moho.
⁹ Pax alma, ó paz conservadora

Exesis genis: otros leen percussis en lugar de exesis.

Pax alma, da este epíteto á la paz, porque en tiempo de ella florece la agricultura, de la que pende el sustento de los hombres.

Candidus sinus, el blanco seno. Figuraban á la Paz como á una mujer vestida de una túnica blanca, y con un manojo de espigas en la mano derecha, y sosteniendo con la izquierda diferentes frutas en el seno.

VIDA

DE PUBLIO OVIDIO NASON.

Publio Ovidio Nason nació en Sulmona, ciudad del Abrazo, 43 años ántes de' nacimiento de nuestro Señor Jesucristo, siendo cónsules Aulo Licinio y Lucio Pansa. Sus padres fueron de linaje ilustre, y de ellos recibió la dignidad de caballero. Desde su juventud dió pruebas nada equívocas de su excelente y singular ingenio. Le obligó su padre á que siguiese la carrera de la oratoria; pero él, que tenia todas sus delicias en la poesía, abandonó del todo la elocuencia. Tuvo noticia Augusto de su admirable talento, por lo que le hizo en su corte los mas distinguidos honores y beneficios. Hubiera podido ser Ovidio felicísimo; pero habiendolo publicado un poema con el título de *Arte de amar*, Augusto, que estaba ya bastante resentido por ciertos lances que con él le habian pasado, se valió del pretexto de la publicación de esta obra para desterrarle á la villa de Tómos, en el Ponto Euxino, á los 50 años de edad. Este país, de clima frigidísimo, húmedo en extremo, y él mas abominable por la barbarie de sus habitantes, le dió motivo para escribir sus tristezas y amarguras. Repréndenle de ser un afeminado adulator del César, á quien honraba como un dios, y habia hecho consagrar una especie de templo en el Ponto poco ántes de su muerte, en donde le ofrecia incienso. No es de creer que todas estas adoraciones le saliesen del coraron, sino que pretendia por este medio ganarse la voluntad del ofendido Augusto para lograr volver á Roma. Pero con imponderable sentimiento murió en el mismo Ponto á los 7 años de destierro, 57 de edad, y 14 despues del nacimiento de nuestro Señor Jesucristo. Por lo que respecta á sus escritos, muchos de ellos se han perdido; los que han quedado son los quince libros de las *Trasformaciones*, seis libros de los *Fastos Romanos* de los doce que compuso, cinco libros de los *Tristes*, cuatro del Ponto, las *Heroidas*, *De arte amandi*, la carta de Ibis, etc.

TRISTIUM

LIBER PRIMUS.

ELEGIA I.

Parve, nec invideo, sine me, liber, ibis in urbem.

Hei mihi! quò domino non licet ire tuo.

Vade, sed incultus¹; qualem decet exsulis esse.

Infelix, habitum temporis hujus habe.

Nec te purpureo velent² vaccinia fūco:

Non est conveniens luctibus ille color.

Nec titulus³ minio, nec cedro charta notetur,

Candida nec nigrâ cornua fronte geras⁴

Felices ornamenta hæc instrumenta⁵ libellos.

Fortunæ memorem te decet esse meæ.

Nec fragili geminæ poliantur pumice frontes⁶,

Hirsutus passis ut videare comis⁷

INTERP. ¹ *Sed incultus*, pero sin adorno. ² *Nec velent*, ni tengas las cubiertas con adorno de color de púrpura. ³ *Nec titulus*, ni el título se escriba con bermellon, ni el pergamino sea untado con el aceite de cedro. ⁴ *Nec geras*, ni lleves blancos los remates llevando lo exterior y lo interior de color negro. ⁵ *Instrumenta*, adornos. ⁶ *Nec fronte*, ni lo exterior é interior del pergamino se pula con la frágil piedra esponja. ⁷ *Hirsutus comis*, á la rústica sin alíño alguno...

ARG. El infeliz poeta Ovidio desterrado exhorta á su libro á que habiendo de ir desde Escitia á Roma, vaya en el traje que corresponde á un desterrado. Le enseña la respuesta que ha de dar á los que le preguntaren en qué se ocupa, y la excusa si no pareciese obra correspondiente á su ingedio. Le encarga evite la entrada en el palacio de Augusto César, donde se fulminó el decreto de su destierro.

NOTAS. *In urbem*, á Roma por antonomasia la llamaban *urbis* solamente.

Nec titulus, en su tiempo se escri-

bía en pergaminos, y para preservar los de la corrupcion, los untaban con el aceite de cedro.

Candida nec nigrâ, se escribian los pergaminos por una cara solamente, y despues se envolvian en un cilindro ó palo redondo, cuyos dos remates adornaban con oro, plata, marfil, etc., y á estos remates ó puntas llamaban *cornua*. *Fronte* significa propiamente aqui la exterior é interior parte de esta manera de volúmenes, la que solia adornarse como los remates.

Neve liturarum pudeat: qui viderit illas,

De lacrymis factas sentiet esse meis.

Vade, liber, verbisque meis loca grata saluta:

Contingam¹ certè quo licet illa pede.

Si quis, ut in populo, nostrì non immemor illic,

Si quis, qui, quid agam, fortè requirat, erit;

Vivere me dices; salvum tamen esse negabis;

Id quoque, quòd vivam, munus habere² dei.

Atque ita te cautus³ quærenti plura legendum,

Ne, quæ non opus est, fortè loquare, abis.

Protinus admonitus repetet⁴ mea crimina lector,

Et peragar populi publicus ore reus.

Neu, cave, defendas, quamvis mordebere dictis

Causa patrocinio non bona⁵ pejor erit.

Invenies aliquem, qui me suspiret ademptum,

Carmina nec siccis perlegat ista genis:

Et tacitus secum, ne quis malus audiat, optet,

Sit mea, lenito Cæsare, pœna minor.

Nos quoque, quisquis erit, ne sit miser ille, precamur,

Placatos misero qui volet esse deos.

Quæque volet, rata sint; ablataque principis ira

Sedibus in patriis⁶ det mihi posse mori.

Ut peragas⁷ mandata, liber, culpabere forsan,

Ingeniique minor laude ferere mei.

Judicis officium est, ut res⁸, ita tempora rerum

Quærere; quæsito tempore, tutus eris.

Carmina proveniunt⁹ animo deducta sereno.

Nubila sunt subitis tempora nostra malis.

Carmina secessum¹⁰ scribentis et otia quærunt;

Me mare, me venti, me fera jactat hiems.

¹ *Contingam*, visitaré aquellos lugares del modo que me es permitido. ² *Munus habere*, es gracia que me hace el César. ³ *Ita cautus*, con tal sigilo. ⁴ *Repetet*, hará á la memoria. ⁵ *Causa non bona*, mi mala causa. ⁶ *Sedibus in patriis*, en la casa de mi padre, ó en la ciudad de Roma. ⁷ *Ut peragas*, cuando hubieres ejecutado mis preceptos. ⁸ *Ut res*, averiguar las circunstancias de las cosas, como la sustancia de ellas. ⁹ *Carmina proveniunt*, ocurren los versos cuando se trabajan, etc. ¹⁰ *Secessum*, el retiro...

Ut peragas, este ut vale tanto como *cùm*, ó *postquam*.

Carminibus metus omnis¹ abest : ego perditus ensem
 Hæsurum jugulo jam puto² jam que meo.
 Hæc quoque quòd facio, iudex mirabitur æquus ;
 Scriptaque cum veniâ qualiacumque leget.
 Da mihi³ Mœonidem, et tot circumjice casus ;
 Ingenium tantis excidet⁴ omne malis.
 Denique securus famæ⁵, liber, ire memento ;
 Nec tibi sit lecto displicuisse pudor.
 Non ita se nobis præbet fortuna secundum,
 Ut tibi sit ratio laudis habenda tuæ.
 Donec eram sospes⁶, tituli tangebar amore,
 Quærendique mihi nominis ardor erat.
 Carmina nunc si non studiumque, quod obfuit, odi,
 Sit satis : ingenio sic fuga⁷ parta meo
 I tamen, i, pro me tu, cui licet, adspice Romam .
 Di facerent possem nunc meus esse liber !
 Nec te, quòd venias magnam peregrinus in urbem,
 Ignotam populo posse venire puta.
 Ut titulo careas⁸, ipso noscère colore :
 Dissimulare velis te licèt esse meum.
 Clam tamen intrato, ne te mea carmina lædant :
 Non sunt, ut quondam plena favoris erant.
 Si quis erit, qui te, quia sis meus, esse legendum
 Non putet, e gremio rejiciatque suo,
 Inspice, dic, titulum : non sum præceptor amoris
 Quas meruit⁹ pœnas jam dedit illud opus.
 Forsitan exspectes, an in alta palatia missum
 Scandere te jubeam, Cæsareamque domum.
 Ignoscant augusta mihi loca, dique locorum .
 Venit in hoc illâ fulmen¹⁰ ab arce caput :

¹ *Metus omnis*, para los versos ha de estar el ánimo libre de todo temor. ² *Jam puto*, ya casi me parece tengo sobre mi cuello la espada que me ha de degollar. ³ *Da mihi*, supón que soy un Homero. ⁴ *Excidet*, cualquier ingenio decaerá. ⁵ *Securus famæ*, sin cuidarte de adquirir nombre. ⁶ *Donec sospes*, mientras estaba con libertad. ⁷ *Sic fuga*, de esta suerte me he ocasionado el destierro por mi ingenio. ⁸ *Ut titulo careas*, aunque carezcas de título. ⁹ *Quas meruit*, ya fué aquella obra castigada según su merecido. ¹⁰ *Fulmen*, la ira del César vino sobre mí desde aquel palacio...

Caput, por todo el cuerpo: sinécdoque. *Accipit'er*, es vocativo

Esse quidem memini mitissima sedibus illis
 Numina ; sed timeo, qui nocuere, deos.
 Terretur minimo pennæ stridore columba,
 Unguibus, accipiter, saucia facta tuis.
 Nec procul a stabulis audet secedere, si qua
 Excussa est avidi dentibus agna lupi.
 Vitaret cælum Phaeton, si viveret ; et quos
 Optârat stultè, tangere nollet equos.
 Me quoque, quæ sensi, fateor Jovis arma timere :
 Me reor infesto, cum tonat, igne peti.
 Quicumque Argolicâ de classe Capharea fugit¹,
 Semper ab Euboicis vela retorquet aquis
 Et mea cymba, semel vastâ percussa procellâ,
 Illum, quo læsa est, horret adire locum
 Ergo, care liber, timidâ circumspice mente,
 Et satis a mediâ sit tibi plebe legi.
 Dum petit infirmis nimium sublimia pennis
 Icarus, Icaris nomina fecit aquis.
 Difficile est tamen, hinc remis utaris, an aurâ,
 Dicere ; consilium resque locusque dabunt.
 Si poteris vacuo tradi², si cuncta videbis
 Mitia, si vires fregerit ira suas ;
 Si quis erit, qui te dubitantem et adire timentem
 Tradat³, et ante tamen pauca loquatur, adi.
 Luce bonâ⁴, dominoque tuo felicior ipse
 Pervenias illuc, et mala nostra leves.
 Namque ea vel nemo, vel qui mihi vulnera fecit,

¹ *Quicumque fugit*, cualquiera que se ha librado de los peñascos del promontorio de Eubea. ² *Tradi vacuo*, ser entregado á quien no tenga ocupacion. ³ *Tradat*, que te introduzca recelando tú y temiendo el presentarte, si ántes habla algo en tu favor, preséntate. ⁴ *Luce bonâ*, en feliz día...

Capharea, está este promontorio en el Archipiélago, en donde Nauplio, rey de la isla, hizo fuego cuando la armada de los Griegos volvía, para que engañada con la señal de ser aquello puerto, se estrellase en los bajos.

Las palabras *cymba*, *remis*, *aurâ*, *vulnera* y otras á este tenor, se to-

man en sentido alegórico.

Icarus, Icaro, hijo de Dédalo, que despreciando las advertencias de su padre se empeñó en volar hasta cerca del sol con unas alas de cera, las que derretidas con el calor mismo del sol cayó de cabeza en el mar, y le dió su nombre

Solus Achilleo tollere¹ more potest
 Tantum ne noceas, dum vis prodesse, videto;
 Nam spes est animi nostra timore minor.
 Quæque quiescebat, ne mota resæviat ira,
 Et pœnæ tu sis altera causa, cave.
 Cùm tamen in nostrum fueris penetrabile² receptus,
 Contigerisque tuam, serinia curva, domum³,
 Adspicies illic positos ex ordine fratres⁴,
 Quos studium cunctos evigilavit idem.
 Cetera turba palàm titulos ostendet apertos,
 Et sua detectâ nomina fronte geret.
 Tres procul obscurâ latitantes parte videbis:
 Hi quoque, quod nemo nescit, amare docent
 Hos tu vel fugias, vel si satis⁵ oris habebis,
 Œdipodas facito, Telegonosque voces⁶.
 Deque tribus moneo, si qua est tibi cura parentis,
 Ne quemquam, quamvis ipse docebit, ames.
 Sunt quoque mutata⁷ ter⁷ quinque volumina formæ,
 Nuper ab exequiis⁸ carmina rapta meis:
 His mando dicas, inter mutata referri
 Fortunæ vultum corpora posse meæ.
 Namque ea dissimilis subitò est effecta priori:
 Flendaque nunc, aliquo tempore læta fuit.
 Plura quidem mandare tibi, si quæris, habebam;
 Sed vereor tardæ causa fuisse moræ.
 Quòd si, quæ⁹ subeunt, tecum, liber, omnia ferres,
 Sarcina laturo magna futurus eras.

¹Potest tollere, puede curármelas á la manera que Aquiles curó á Telefo. ²Penetrabile, en lo interior de mi casa. ³Scrinia, domum, á los estantes que son tu mansion. ⁴Fratres, otros libros. ⁵Si satis, si tuvieres valor bastante. ⁶Facito voces, llámalos. ⁷Mutata ter, quince libros de las Trasformaciones. ⁸Ab exsequiis, de mi destierro. ⁹Omnia quæ, todo lo que me ocurre.

Achilleo more, Aquiles hirió con su lanza á Telefo rey de Asia, y despues con las limaduras de la misma lanza le curó. Con cuya semejanza expresa el poeta, que solo el César que le desterró es el que puede levantarle el destierro.

Fratres, otros tomos, obra del mismo autor, por lo que los llama

hermanos, como hijos de su misma ingenio.

Œdipodas Telegonosque, semejantes á Edipo y Telegon, los cuales, aunque sin saberlo, quitaron la vida á su padre; y los libros de *Arte amandi* le causaron á Ovidio el destierro, que es una muerte civil.

Longa via est : propera. Nobis habitabitur orbis
 Ultimus, a terrâ terra remota meâ

Ultimus orbis, la Escitia, parte última del imperio romano.

ELEGIA II.

Di maris et cœli (quid enim nisi vota supersunt?)
 Solvere¹ quassatæ parcite membra ratis!
 Neve, precor, magni subscribite² Cæsaris iræ:
 Sæpe, premente deo, fert deus alter opem.
 Mulciber³ in Trojam, pro Trojá stabat Apollo:
 Æqua⁴ Venus Teucris, Pallas iniqua⁵ fuit.
 Oderat Ænean propior⁶ Saturnia Turno:
 Ille tamen Veneris numine tutus erat.
 Sæpe ferox cautum petiit Neptunus⁷ Ulyssem
 Eripuit patruo sæpe Minerva suo
 Et nobis aliquod, quamvis distamus ab illis,
 Quid vetat irato numen adesse deo?
 Verba miser frustra non proficientia perdo:
 Ipsa graves spargunt ora loquentis aquæ;
 Terribilisque Notus jactat mea dicta: precesque,
 Ad quos mittuntur, non sinit ire deos.
 Ergo idem venti, ne causâ lædar in unâ,
 Velaque nescio quò, vota que nostra ferunt
 Me miserum! quanti montes volvuntur aquarum!
 Jam jam tacturos sidera summa putes.

INTERP. ¹Parcite solvere, cesad de deshacer. ²Neve subscribe, y no confirmeis. ³Mulciber, Vulcano. ⁴Æqua, favorable. ⁵Iniqua, contrária. ⁶Propior, mas propicia. ⁷Ferox Neptunus, muchas veces persiguió irritado Neptuno al astuto Ulises...

ARG. Embarcado Ovidio para el lugar de su destierro, padece en su navegacion una deshecha tempestad. Suplica á los dioses marinos y celestes le salven la vida, y no contribuyan con Augusto á sus trabajos. Hace una descripcion de la tempestad, é implora finalmente el amparo de los mismos dioses para llegar con felicidad á Tómos.

NOTAS. Sæpe ferox cautum, con Ulises estaba irritado Neptuno, porque injustamente habia perdido á su nieto Palamedes por una traicion de la que estaba inocente, y ademas de esto habia cegado á su hijo el gigant Polifemo; por lo que le persiguió por el mar diez años, librándose siempre de él Ulises por Minerva.

Quantæ diducto¹ subsidunt æquore valles!
 Jam jam tacturas Tartara nigra putes.
 Quòcumque adspicias, nihil est nisi pontus et aer;
 Fluctibus hic tumidus, nubibus ille minax.
 Inter utrumque fremunt immani turbine venti,
 Nescit, cui domino² pareat, unda maris.
 Nam modò purpureo vires capit Eurus ab ortu:
 Nunc Zephyrus sero vespere³ missus adest:
 Nunc gelidus siccâ Boreas⁴ bacchatur ab Arcto:
 Nunc notus adversâ prælia⁵ fronte gerit.
 Rector⁶ in incerto est, nec quid fugiatve⁷ petatve,
 Invenit: ambiguis ars stupet⁸ ipsa malis.
 Scilicet occidimus, nec spes nisi vana salutis:
 Dumque loquor, vultus obruit unda meos.
 Opprimet hanc animam⁹ fluctus; frustra que precanti.
 Ore necaturas accipiemus aquas.
 At pia nil aliud quàm me dolet exsule conjux:
 Hoc unum nostri scitque gemitque mali.
 Nescit in immenso jactari corpora ponto:
 Nescit agi ventis: nescit adesse necem.
 Di bene¹⁰ quòd non sum¹¹ mecum conscendere passus,
 Ne mihi mors misero bis patienda foret!
 At nunc, ut peream¹², quoniam caret illa periclo,
 Dimidiâ certè parte superstes ero¹³.
 Hei mihi¹⁴! quàm celeri micuerunt nubila flammâ!

¹ *Æquore diducto*, que profundidades se descubren dividadas las aguas. ² *Cui domino*, á que viento. ³ *Sero vespere*, del occidente. ⁴ *Siccâ Boreas*, el helado viento setentrional sopla furiosamente del seco norte. ⁵ *Adversâ prælia*, le hace resistencia de la parte opuesta. ⁶ *Rector*, el piloto. ⁷ *Quid fugiatve*, que rumbo dejar ó tomar. ⁸ *Stupet*, el mismo arte se queda atónito con los males que sobrevienen de todas partes. ⁹ *Animam*, mi vida. ¹⁰ *Di bene*, gracias á los dioses. ¹¹ *Quòd non sum*, que no permiti que mi mujer se embarcase conmigo. ¹² *Ut peream*, aunque yo parezca. ¹³ *Superstes ero*, quedaré con vida en la mitad de mi persona. ¹⁴ *Hei mihi* ay de mí!; que veloz relámpago ha despedido la nube!; que gran trueno resuena por el eje del cielo! Hieren las olas los costados de mi nave, con no menor impulso que son batidas las murallas de una ciudad por el violento golpe de la ballesta...

Eurus, viento este, ó solano, que sopla de oriente.
 Zephyrus, el viento oeste, que so-

pla de occidente.

Notus, el viento sud, que sopla del mediodía.

Quantus ab ætherio personat axe fragor!
 Nec leviùs laterum tabulæ feriuntur ab undis,
 Quàm grave ballistæ mœnia pulsat onus.
 Qui venit hic fluctus, fluctus supereminet omnes.
 Posterior nono est, undecimoque prior.
 Nec letum timeo: genus est miserabile leti.
 Demite naufragium: mors mihi munus erit.
 Est aliquid, fatove suo, ferrove cadentem
 In solitâ moriens ponere corpus humo
 Est mandata suis aliquid¹ sperare sepulera,
 Et non æquoreis piscibus esse cibum.
 Fingite me dignum tali nece: non ego solus
 Hic vehor. Immeritos cur mea pœna trahit?
 Proh! superi², viridesque dei, quibus æquora curæ,
 Utraque jam vestras sistite turba minas!
 Quamque dedit vitam mitissima Cæsaris ira,
 Hanc sinite infelix in loca iussa feram!
 Si, quam commerui, pœnam me pendere vultis,
 Culpa mea est, ipso iudice, morte minor³.
 Mittere me Stygias si jam voluisset ad undas⁴
 Cæsar, in hoc vestrà non eguisset ope.
 Est illi nostri non invidiosa cruoris
 Copia⁵; quodque dedit, cum volet, ipse feret.
 Vos modò, quos certè nullo puto crimine læsos,
 Contenti nostris, di, precor, esse malis
 Nec tamen, ut cuncti miserum servare velitis,
 Quod periit, salvum jam caput esse potest.
 Ut mare considat, ventisque ferentibus utar,
 Ut mihi parcatis; num minùs exsul ero?
 Non ego, divitias avidus sine fine parandi,
 Latum mutandis mercibus æquor aro⁶;

¹ *Est aliquid*, algun consuelo es que el que muere, ó de su muerte natural ó dada á hierro, deje su cadáver, etc. ² *Proh superi*, ó dioses celestes y marinos. ³ *Est minor*, segun el juicio del mismo Cæsar, no merece la muerte, ⁴ *Stygias undas*, al otro mundo. ⁵ *Cruoris copia*, tiene él sobre mi vida una facultad absoluta, cuyo uso no le hará odioso. ⁶ *Æquor aro*, no surco yo el anchuroso mar para traer mercancías, codicioso de adquirir riquezas sin limites...

Posterior nono est, la ola décima.
 Perifrasis ó rodeo.

Ut cuncti, vi mare, ut mihi. Este

ut tres veces repetido, está en lugar de licet, quamvis, etsi.

Nec peto, quas quondam petii studiosus, Athenas,
 Oppida non Asiæ, non loca visa prius;
 Non ut, Alexandri claram delatus in urbem¹,
 Delicias videam, Nile jocose, tuas.
 Quòd faciles opto ventos², quis credere possit!
 Sarmatis est tellus, quam mea vota petunt.
 Obligor, ut tangam lævi fera littora Ponti;
 Quòdque sit a patriâ tam fuga tarda, queror.
 Nescio quo videam positos ut in orbe Tomitas,
 Exilem facio³ per mea vota viam.
 Seu me diligitis, tantos compescite fluctus,
 Pronaque⁴ sint nostræ numina vestra rati;
 Seu magis odistis, jussæ me advertite terræ:
 Supplicii pars est in regione mei.
 Ferte, quid hic facio? rapidi, mea carbasa⁵, venti
 Ausonios fines⁶ cur mea vela vident?
 Noluit hoc Cæsar: quid, quem fugat ille, tenetis?
 Adspiciat vultus⁷ Pontica terra meos.
 Et jubet, et merui; nec, quæ damnaverit ille,
 Crimina defendi, fasve piumve puto
 Si tamen acta deos nunquam mortalia fallunt,
 A culpâ facinus scitis⁸ abesse meâ.
 Imò ita, vos scitis, si me meus abstulit⁹ error,
 Stultaque mens nobis, non scelerata fuit;
 Quamlibet e minimis, domui si favimus illi;

¹ *Nec peto urbem*, ni voy á la ciudad de Alejandría. ² *Faciles ventos*, vientos favorables. ³ *Exilem facio*, el orden es: *facio viam exilem per vota mea*, ut videam Tomitas positos, nescio in quo orbe, mis ansias son abreviar mi viaje, etc. ⁴ *Pronaque*, propicia. ⁵ *Carbasa*, la nave. ⁶ *Ausonios fines*, lo último de la Italia. ⁷ *Adspiciat vultus*, vean mis ojos la tierra del Ponto. ⁸ *Scitis*, sabeis que mi delito carece de malicia. ⁹ *Abstulit*, me ha precipitado; y si mi intencion ha sido necia, no ha sido maliciosa...

Ut videam, para ver tus diversiones, ó alegre Nilo! Llama alegre al Nilo por lo divertido de sus riberas, y por la multitud de gentes que en pequeños barcos se divertían en él. *Sarmatis tellus*, la tierra de Sarmacia. Esta es una region, de la que parte pertenece á Europa y parte á la Asia.

Ponti lævi, de la region del Ponto, que está á la izquierda. Porque al entrar el poeta en el mar del Ponto Euxino, tenía á la izquierda la villa de Tomos, á donde se dirigía.

Adspiciat vultus, por la hipálage explica el poeta al revés el pensamiento, como para animar á lo inanimado

Si satis Augusti¹ publica jussa mihi;
 Hoc duce si dixi felicitæ sæcula, proque
 Cæsare tura pius Cæsaribusque dedi;
 Si fuit hic animus nobis, ita pareite, divi!
 Sin minus, alta cadens obruat unda caput!
 Fallor! an incipiunt gravidæ vanescere nubes²,
 Victaque mutati frangitur ira maris?
 Non casus³, sed vos sub conditione vocati,
 Fallere quos non est, hanc mihi fertis opem

¹ *Si satis Augusti*, si tuve por bastante públicas las órdenes de Augusto (esto es, si miré yo sus preceptos como ley inviolable). ² *Nubes gravidæ*, las cargadas nubes. ³ *Non casus*, no la casualidad.

ELEGIA III.

Cum subit¹ illius tristissima noctis imago,
 Quæ mihi supremum tempus in urbe fuit;
 Cum repeto noctem², quâ tot mihi cara³ reliqui;
 Labitur ex oculis nunc quoque gutta⁴ meis.
 Jam propè lux⁵ aderat, quâ me discedere Cæsar
 Finibus extremæ jusserat Ausoniæ.
 Nec mens nec spatium fuerant satis apta⁶ paranti:
 Torpuerant longâ pectora nostra⁷ morâ
 Non mihi servorum, comitis non cura legendi:
 Non aptæ profugo vestis opisve fuit.
 Non aliter stupui, quàm qui Jovis ignibus ictus
 Vivit, et est vitæ nescius ipsæ suæ
 Ut tamen hanc animo nubem dolor ipse removit,

INTERP. ¹ *Cum subit*, cuando se me representa. ² *Cum repeto noctem*, cuando vuelvo á acordarme, etc. ³ *Tot cara*, tantas prendas queridas. ⁴ *Gutta*, las lágrimas. ⁵ *Lux*, casi amanecía el día. ⁶ *Satis apta*, ni mi imaginacion ni el tiempo habian sido bastante proporcionados para disponer mi marcha. ⁷ *Pectora nostra*, mi corazón...

ARG. Representa el poeta su amargo sentimiento luego que le intimaron la sentencia del destierro, refiriendo con la mayor ternura los sucesos de

la última noche que estuvo en Roma, y las lágrimas y sollozos de su mujer

Et tandem sensus¹ convaluere mei,
 Alloquor extremum mœstos abiturus amicos
 Qui modò de multis unus et alter erant.
 Uxor amans² flentem flens acrius ipsa tenebat,
 Imbre per indignas usque cadente genas.
 Nata³ procul Libycis aberat diversa sub oris,
 Nec poterat fati certior esse mei.
 Quòcumque adspiceres, luctus gemitusque sonabant,
 Forma⁴que non taciti funeris intus erat:
 Femina, virque, meo pueri quoque funere⁵ mœrent,
 Inque domo lacrymas angulus omnis habet.
 Si licet exemplis in parvo grandibus uti,
 Hæc facies⁶ Trojæ, cum caperetur, erat.
 Jamque quiescebant⁷ voces hominumque canumque,
 Lunaque nocturnos alta rogebat equos.
 Hanc ego suspiciens,⁸ et ab hac Capitolia cernens.
 Quæ nostro frustra juncta fuere Lari⁹
 Numina vicinis habitantia sedibus, inquam,
 Jamque oculis nunquam templa videnda meis,
 Dique relinquendi, quos urbs habet alta Quirini;
 Este salutati tempus in omne mihi.
 Et quanquam¹⁰ serò clypeum post vulnera sumo,

¹ *Et sensus*, y recobré mis sentidos, doy el último á Dios. ² *Uxor amans*, mi misma querida esposa llorando con la mayor amargura me abrazaba, derramando yo iguales lágrimas, y bañando un mar de agua sus mejillas, que no merecían ser manchadas con el llanto. ³ *Nata*, mi hija (Perila). ⁴ *Formaque*, y lo interior era una semejanza de un público funeral. ⁵ *Funere*, por mi destierro. ⁶ *Hæc facies*, este era el aspecto de Troya. ⁷ *Quiescebant*, no se oía ni voz de hombre, ni ladridos de perros, y la alta luna apresuraba sus caballos negros. ⁸ *Suspiciens*, levantando hácia esta los ojos. ⁹ *Lari nostro*, á mi casa. ¹⁰ *Et quanquam*, y aunque tarde tomo el escudo despues de la herida (esto es, aunque acudó tarde á implorar vuestra proteccion dada la sentencia de mi destierro)...

NOTAS. *Capitolia*, el Capitolio ó el monte Capitolino de Roma, en donde habia un templo dedicado á Júpiter. Pueden tambien entenderse por la palabra *Capitolia* los demas templos.

Lari nostro, los lares por la casa.
Urbs alta, la elevada ciudad de

Roma. Llámala alta por estar situada en siete collados: Aventino, Colatino, Palatino, Esquilino, Capitolino, Quirinal ó monte Caballo, y el Janiculo. Dice de Quirino, porque Rómulo, fundador de Roma, despues de su elevacion al trono, tomó el nombre de Quirino.

Attamen hanc odiis exonerate¹ fugam;
 Cœlestique viro² quis me deceperit error,
 Dicite; pro culpâ ne scelus esse pulet³
 Ut, quod vos scitis, pœnæ quoque sentiat auctor:
 Placato possum non miser esse deo.
 Hæc prece adoravi superos ego: pluribus uxor,
 Singultu⁴ medios præpediente sonos.
 Illaetiam, ante lares passis prostrata capillis⁵,
 Contigit extinctos ore⁶ tremente focos;
 Multaque in aversos effudit verba Penates,
 Pro deplorato non valitura viro.
 Jamque moræ spatium nox præcipitata⁷ negabat,
 Versaque ab axe suo Parrhasis Arcetos⁸ erat.
 Quid facerem? Blando patriæ retinebar amore:
 Ultima sed jussæ nox erat illa fugæ.
 Ah! quoties aliquo dixi properante: Quid urges⁹?
 Vel quò festines ire, vel unde vide.
 Ah! quoties certam me sum mentitus¹⁰ habere
 Horam, propositæ¹¹ quæ foret apta viæ.
 Ter limen tetigi; ter sum revocatus: et ipse
 Indulgens animo¹² pes mihi tardus erat.
 Sæpe, vale dicto, rursus sum multa locutus;
 Et quasi discedens oscula summa dedi.
 Sæpe eadem mandata dedi: meque ipse fefelli,
 Respiciens¹³ oculis pignora cara meis.
 Denique, quid propero? Scythia est, quò mittimur, inquam;
 Roma relinquenda est: utraque justa mora¹⁴ est.

¹ *Exonerate*, haced que yo no sea aborrecido en mi destierro. ² *Cœlestique viro*, y á Augusto. ³ *Nec pulet*, no crea que fué crimen lo que solo fué error. ⁴ *Singultu*, impidiendo el sollozo sus palabras á medio pronunciar. ⁵ *Passis capillis*, con el cabello tendido. ⁶ *Contigit ore*, besó. ⁷ *Præcipitata*, cercana á la aurora. ⁸ *Parrhasis Arcetos*, y la Ursa mayor de Arcadia habia dado la vuelta sobre su eje. ⁹ *Quid urges*, ¿porqué me das prisa? ¹⁰ *Mentitus sum*, fingi. ¹¹ *Propositæ*, decretado. ¹² *Indulgens animo*, lisonjeándome el gusto. ¹³ *Respiciens*, volviendo los ojos á mis amadas prendas. ¹⁴ *Utraque mora*, justa es la detencion de lo uno y de lo otro (esto es, justa es la detencion en ir á Escitia, por ser la peor tierra del mundo, y justo es el

Parrhasis Arcetos, la Ursa mayor de Arcadia. Calisto, hija de Licaon, rey de Parrasia ó de Arcadia, fingien

los poetas que fué convertida en esta constelacion por Diana.

Uxor in æternum vivo mihi viva negatur
 Et domus, et fidæ dulcia membra¹ domûs,
 Quosque ego fraterno dilexi more sodales,
 O mihi Theseâ² pectora juncta fide!
 Dum licet, amplectar: nunquam fortasse licebit
 Amplius. In luero, quæ datur hora, mihi est.
 Nec mora³; sermonis verba imperfecta relinquo,
 Complectens⁴ animo proxima quæque meo.
 Dum loquor, et flemus, cœlo nitidissimus alto
 Stella gravis nobis Lucifer⁵ ortus erat.
 Dividor haud aliter, quàm si mea membra relinquam:
 Et pars abrumpi corpore visa suo est
 Sic Priamus⁶ doluit, tunc cùm in contraria versus
 Ultiores habuit proditiõnis equus.
 Tum verò exoritur clamor gemitusque meorum,
 Et feriunt mœstæ pectora nuda manus;
 Tunc verò conjux, humeris abeuntis inhærens,
 Miscuit hæc lacrymis tristia dicta suis:
 Non potes avelli⁷: simul, ah! simul ibimus, inquit;
 Te sequar, et conjux exsulis exsul ero.
 Et mihi facta via est; et me capit ultima tellus:
 Accedam⁸ profugæ sarcina parva rati

detenerse en Roma que es la mejor). ¹ *Dulcia membra*, los amados hijos y amigos. ² *Fide Theseâ*, con la fidelidad de Teseo. ³ *Nec mora*, y sin detenerme. ⁴ *Complectens*, abrazando de todo mi corazón á todos mis mas queridos. ⁵ *Lucifer*, el muy brillante lucero de la mañana, estrella para mí infausta. ⁶ *Sic Priamus*, tal como el mio fué el sentimiento de Priamo, cuando el traidor caballo vuelto contra Troya manifestó á los vengadores Griegos (esto es, á los Griegos que se iban á vengar de París, el que por traición les habria robado á Helena). ⁷ *Non potes avelli*, no hay quien pueda de mí separarte. ⁸ *Accedam*, serviré de poco peso á la nave de un desterrado...

Fide Theseâ, fué Teseo hijo de Egeo, rey de Atenas, y tuvo la mas estrecha amistad con Piritoo, con quien bajó á los infiernos para robar á Proserpina, y no le desamparó en sus mayores apuros.

Priamus, último rey de los Troyanos, quienes dejaron entrar por engaño de Sinon en su ciudad un caba-

llo de madera de extraordinaria grandeza, en cuyo vientre estaban ocultos los mas valerosos soldados de la Grecia: abrió el traidor Sinon las concavidades del caballo, y saliendo la tro-pa incendió la ciudad de Troya.

Versus in contraria, dice esto porque introducido el caballo en la ciudad bajo un falso pretexto de religion

Te jubet e patriâ discedere Cæsaris ira
 Me pietas¹: pietas hæc mihi Cæsar erit.
 Talia tentabat: sic et tentaverat antè:
 Vixque dedit² victas utilitate manus.
 Egredior (sine illud erat sine funere³ ferri)
 Squalidus⁴ immissis hirta per ora comis.
 Illa dolore⁵ mei tenebris narratur obortis,
 Semianimis mediâ procubuisse domo.
 Utque resurrexit⁶, fœdatis pulvere turpi
 Crinibus, et gelidâ membra levavit humo;
 Se modò, desertos modò complorâsse Penates;
 Nomen et erepti sæpe vocâsse viri:
 Nec gemuisse minùs, quàm si natæve meumve
 Vidisset structos corpus habere rogos⁷:
 Et voluisse mori; moriendo ponere sensus⁸:
 Respectuque tamen non posuisse mei.
 Vivat: et absentem, quoniam sic fata tulerunt
 Vivat, et auxilio sublevet usque suo!

¹ *Me pietas*, á mí el amor que te tengo, este sera para mí el César que me mande ir al destierro contigo. ² *Vixque dedit*, y con dificultad se rindió por su propia utilidad. ³ *Sine funere*, ser llevado á enterrar en vida. ⁴ *Squalidus*, desaliñado, con los cabellos sueltos por mi barbada cara. ⁵ *Illâ dolore*, dicen que ella acongojada con el sentimiento de mi partida cayó sin sentido. ⁶ *Utque resurrexit*, y luego que volvió en sí. ⁷ *Rogos structos*, que mi cuerpo ó el de nuestra hija estaba ya sobre el monton de leña para ser quemado. ⁸ *Ponere sensus*, dejar de sentir con la muerte.

por los Griegos, se convirtió contra los incautos Troyanos, puesto que por el caballo fué tomada la ciudad.
Rogos structos habere, alude esta

expresion á la costumbre que tenian los Romanos de quemar los cadáveres.
 Véanse los Ritos, tomo 2º, Esequias.

ELEGIA IV.

Tingitur Oceano¹ custos Erymanthidos Ursæ,

INTERP. ¹ *Tingitur Oceano*, se baña en el Océano Bootes, guarda

ARG. Describe el poeta su embarco, y hace una pintura de la tempestad furiosa que experimento en el mar Ionio, en la que dice que aun los mis-

mos marineros perdieron las esperanzas de salir á puerto.

NOTAS. *Custos Erymanthidos*, llamase Bootes, Vaquero, Arctofilar

Æquoreasque suo sidere¹ turbat aquas :
 Nos tamen Ionium² non nostrâ findimus æquor
 Sponte : sed audaces cogimur esse metu.
 Me miserum ! quantis³ increscunt æquora ventis,
 Erutaque ex imis fervet arena vadis !
 Monte nec inferior, proræ⁴ puppique recurvæ
 Insilit, et pictos verberat⁵ unda deos.
 Pineæ texta⁶ sonant ; pulsi stridore rudentes⁷,
 Aggemit et nostris ipsa carina malis.
 Navita, confessus gelido pallore⁸ timorem,
 Jam sequitur⁹ victam, non regit arte, ratem.
 Utque parum¹⁰ validus non proficiencia rector
 Cervicis regidæ frena remittit equo ;
 Sic non quò voluit, sed quò rapit impetus undæ,
 Aurigam¹¹ video vela dedisse rati.
 Quòd nisi mutatas emiserit Æolus auras,
 In loca jam nobis non adeunda ferar.
 Nam procul, Illyricis lævâ de parte relictis,
 Interdicta mihi cernitur Italia.
 Desinat in vetitas, quæso, contendere¹² terras,

de la Ursa mayor. ¹ *Sidere suo*, con su influjo. ² *Ionium*, el mar Jonio (del que es parte el Mediterráneo, y está entre Sicilia y Grecia). ³ *Quantis*, con qué furiosos huracanes se encrespan las olas del mar, y la arena removida hace remolinos desde los profundos bajos ! ⁴ *Proræ*, á la proa y á la encorvada popa. ⁵ *Verberat*, azota á los dioses pintados. ⁶ *Pineæ texta*, rechina el maderaje de la nave. ⁷ *Rudentes pulsi*, los cables rozados. ⁸ *Pallore*, en la fria palidez de su rostro. ⁹ *Sequitur*, se deja llevar de la nave vencida (de los vientos y las olas), no la gobierna, etc. ¹⁰ *Utque parum*, y á la manera que un jinete de poca resistencia suelta las riendas inútiles al caballo duro de boca. ¹¹ *Aurigam*, que el marinero. ¹² *Desinat contendere*, dejen las olas de hacer esfuerzo por llevarme.

ó Arcturo una constelacion boreal compuesta de treynta y ocho estrellas, de las cuales la una, que es de primera magnitud, parece como guia y guarda de la Ursa mayor.

Proræ Pypique, proa se llama la parte anterior de los navios, y popa la posterie.

Pictos, en la popa de los navios solian poner pinturas ó estalvas de sus dioses tutelares de las navés.

Carina ipsa, la misma nave; sinédoque, en vez de *navis*: la quilla por la nave toda.

Gelido pallore, metonimia; atribuye á la, causa lo que es propio del efecto.

Illyricis, los pueblos de Esclavonia, situados en aquella region de Italia que mira al norte, y tiene de por medio el mar Adriático.

Et mecum magno pareat aura deo¹ !
 Dum loquor, et cupio pariter, timeoque revelli,
 Increpuit quantis² viribus unda latus !
 Parcite, cærulei, vos, parcite, numina ponti !
 Infestumque mihi sit satis esse Jovem³.
 Vos animam⁴ sæve fessam subducite⁵ morti,
 Si modò, qui periit, non periisse potest !

¹ *Deo*, á Augusto. ² *Quantis*, con cuánto impetu ha azotado a ola el costado de la nave ! ³ *Jovem*, Augusto. ⁴ *Animam*, vida. *Subducite*, libertad.

ELEGIA X. LIB. IV.

Ille ego, qui fuerim tenerorum lusor¹ amorum
 Quem legis, ut nôris, accipe, posteritas.
 Sulmo mihi patria est, gelidis uberrimus² undis,
 Millia qui novies distat ab urbe decem.
 Editus hic ego sum : necnon, ut tempora nôris,
 Cùm cecidit fato consul uterque pari.
 Si quid³ id, a proavis usque est vetus ordinis heres,
 Non modò fortunæ munere factus, eques.
 Nec stirps⁴ prima fui, genito jam fratre creatus,
 Qui tribus antè⁵ quater mensibus ortus erat.

INTERP. ¹ *Lusor*, que me divertí en escribir. ² *Uberrimus*, muy abundante en fuentes de agua fresca, la cual dista de Roma noventa mil pasos. ³ *Si quid*, el órden es : *si quid est*, esto es, *sum eques, heres vetus ordinis usque a proavis, non factus modò munere fortunæ*; y si es cosa de alguna estimacion, soy caballero antiguo del órden ecuestre por hereucia aun de mis bisabuelos, no de poco tiempo á esta parte hecho por los bienes de la fortuna. ⁴ *Nec stirps*, ni fui el primogénito. ⁵ *Tribus antè*, un año ántes.

ARG. Instruye al lector del lugar de su nacimiento, y de los cónsules que habia al tiempo de él : da cuenta del tenor de su vida, y de los trabajos de su destierro, los que dice se alivian únicamente con la poesia.

NOTAS. *Sulmo*, la ciudad de Sulmona de los Pelignos en la Italia, situada cerca del mar Adriático.

Consul uterque, los dos cónsules.

Estos eran Hircio y Pansa, los cuales peleando cerca de Módena contra Antonio, á quien el senado romano habia declarado por enemigo, fueron muertos. De esto se infiere que Ovidio nació en el año de 710 de la fundacion de Roma, porque en este mismo año sucedió la muerte de estos dos cónsules.